



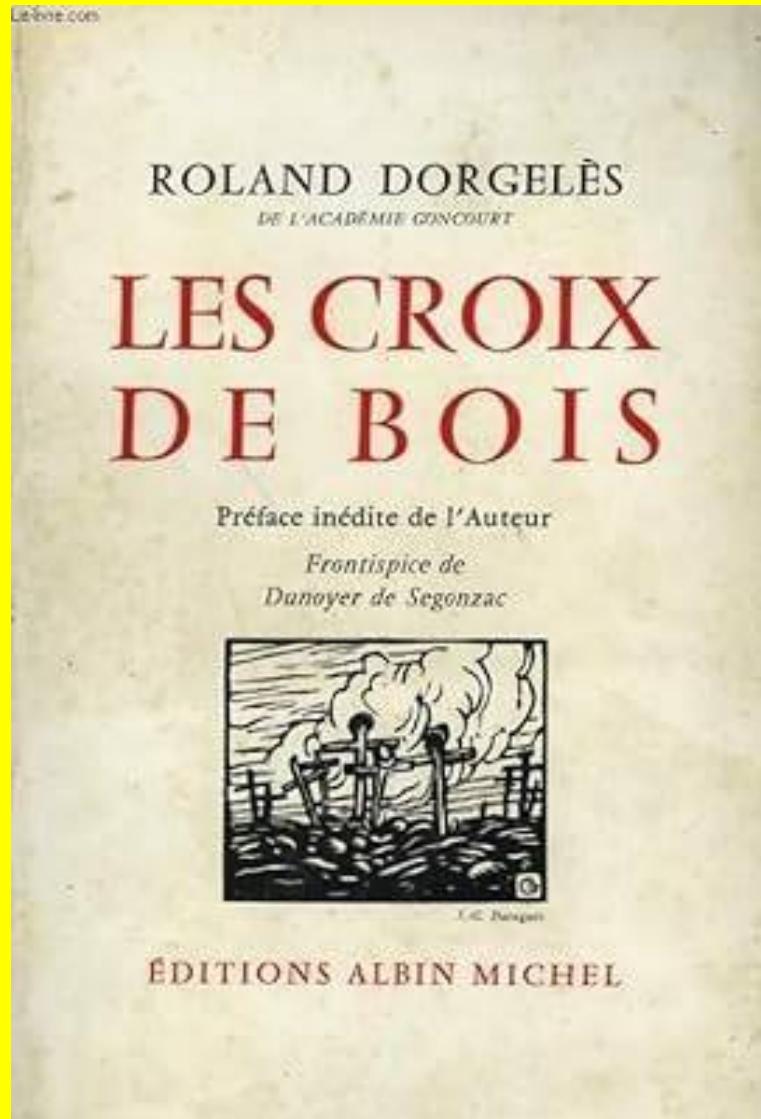
*UN PARLACHE CONME IN AUTE ?*

Pou kmincher:  
Ed quo qu'in parle ?

CHAMPI ?

PAATOIS ?

PICARD ?



Un nom j'té  
• “\_tu n'tirero jamais un coup  
δ' fusil, prophétisa  
BROUACHE , le  
“Ch'timi”aux yeux  
δ'enfant .”

CHTI, Patois,  
ou  
PICARD ?



# Le "Chtimi"

de poche

Parler picard du Nord et du Pas-de-Calais

ASSIMIL® évasion



# Le picard ,une langue de France

RAPPORT  
CÉRQUIGLIS 1999

Carte des langues de France établie par la  
Délégation générale à la langue française et  
aux langues de France (DGLFLF), Ministère  
de la Culture



Ene langue comme  
ene aute ?

Pas facile à admettre ...



ction du flamand occidental et du franco-provençal parmi lesquels. Cependant, le même temps fait la sourde oreille à l'enseignement du picard. Il



En 2015, le quotidien régional « Courrier picard » avec quatre pages ainsi que quelques rubriques en picard.

que  
Cet  
pré  
dos  
ren  
lair

6  
de  
les  
ne  
ex

Un  
gel  
gio  
« C  
les  
c'e  
ma  
m'e  
pic  
Ale  
mi  
pro  
Oli  
mi  
m'e

# Jack, le picard te tire la langue !

Pour le ministre de l'Education nationale, le picard n'est pas une langue « forte ». Ce mépris suscite bien des réactions, dans la région comme ailleurs en France.

18 / 2. / 93 (Page 3)





# HISTOIRE D'UNE « LANGUE QUI A EU DES MALHEURS »

istoère d'un parlache qui n'a eu  
des bonnes

In preume vir s'uch que chas' passe  
echfistoère sau

# Le domaine linguistique picard

# **Le domaine linguistique picard**



# DES NUANCES MAIS UNE MÊME SOURCE

Des différences mais une même  
origine

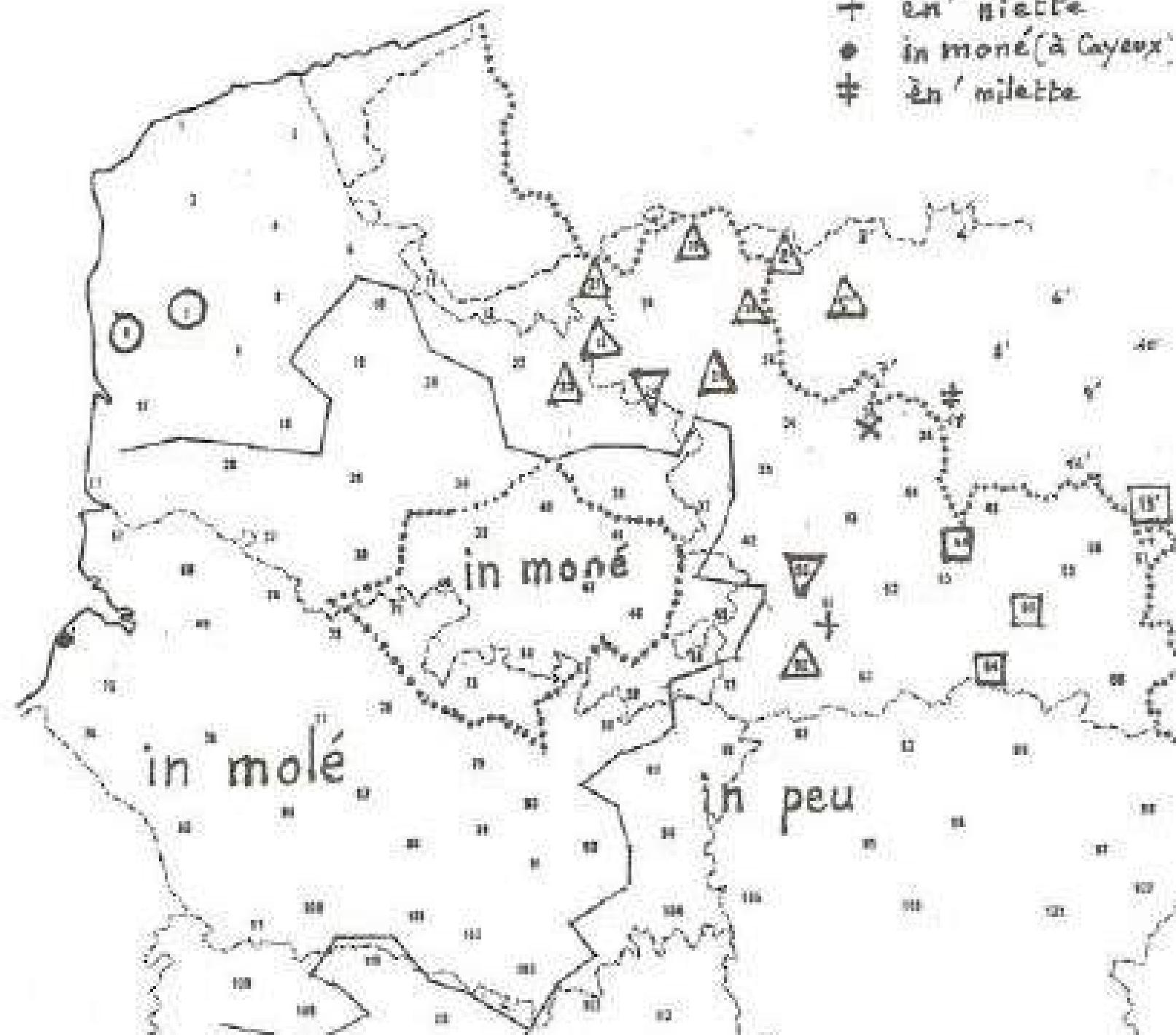
DISEZ, CH'PATRON,  
OS AVEZ-TI ÉNE IDÈE  
À DOÙ QU'OS ONS  
ATÉRRI ?

RUE D'EL  
TCHEUE  
D'VAQUE

CH'ÉTOAIT CH'VIU NOM  
D'ÉCH TCHAI BÉLU, MÉGRITE,  
OZ EST DIN CH'QUARTIER  
SANT-LEU, À ANMIEN



+ en' niette  
\* in'moné (à Cayeux)  
# en' millette



# UNE HISTOIRE BELGE

c'est aussi l' histoire de  
deux langues soeurs



Cha kmínche par des  
invaichmints

LES CELTES



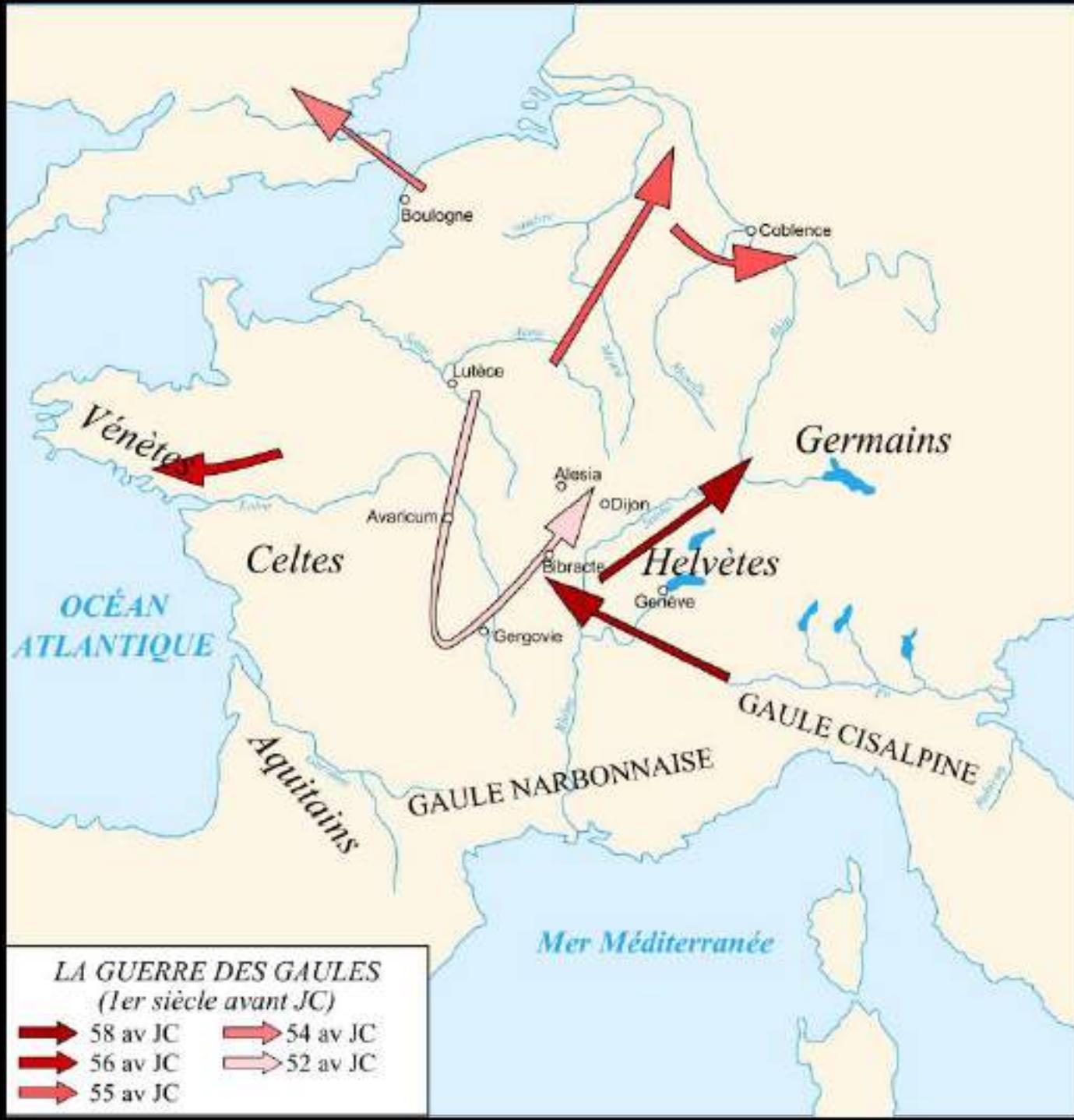
# Les ROMAINS

ET Sgère des GAULES

# CESAR

*« de tous les peuples de la  
Gaule les belges sont les  
plus braves »*









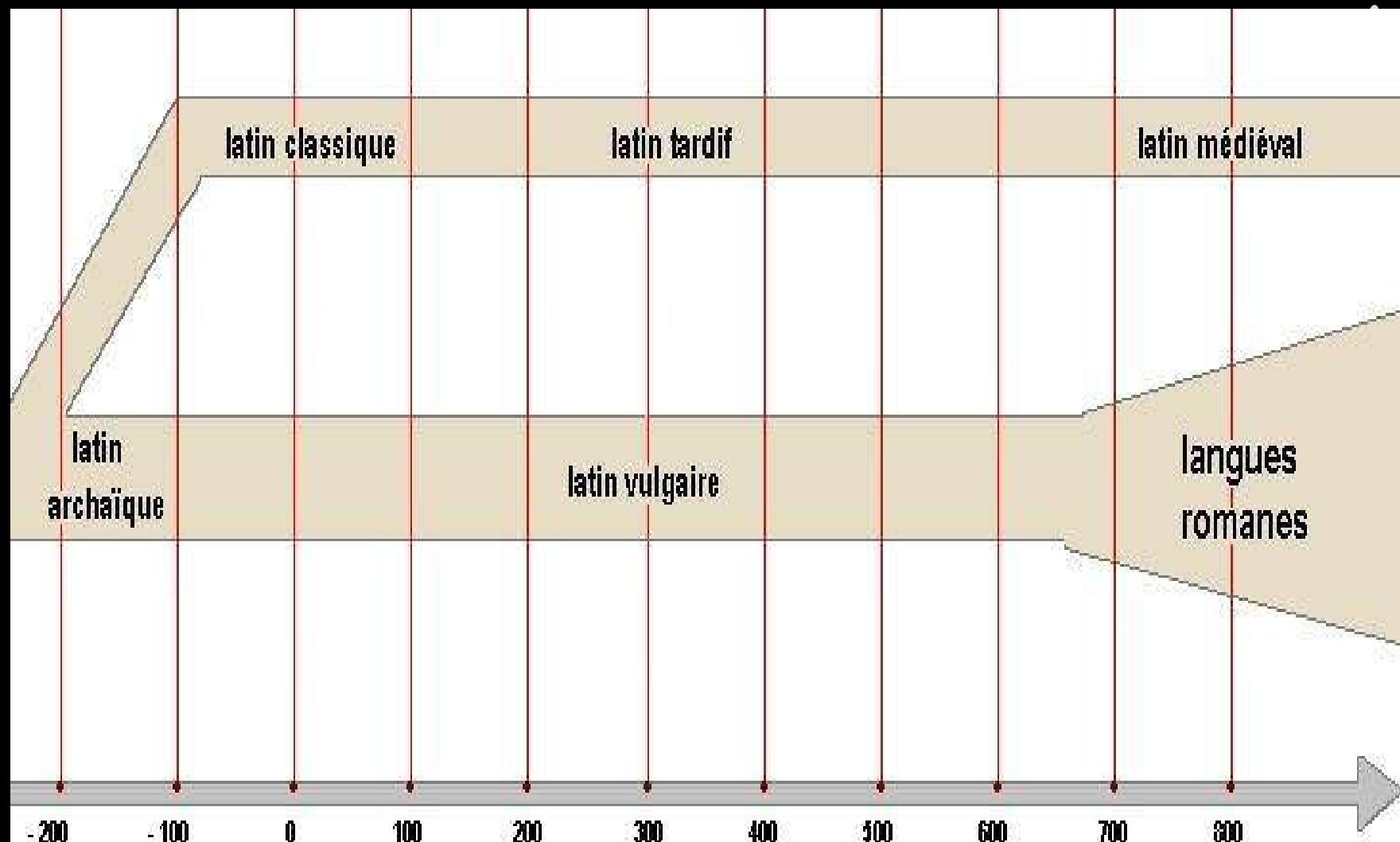
# NERVII



Les GAULOIS  
adoptent le latin

PI À CAUSE ED GARCHONS  
CONME TI, CHES GINS QU'IS  
VARONT DIN L'FUTUR IS PINSRONT  
QU'CHES GAULOIS IS N'SAVOT'TE  
PON LIRE ET PI ÉCRIRE !!!





Source: Ursula REUTNER, Du latin aux langues romanes.

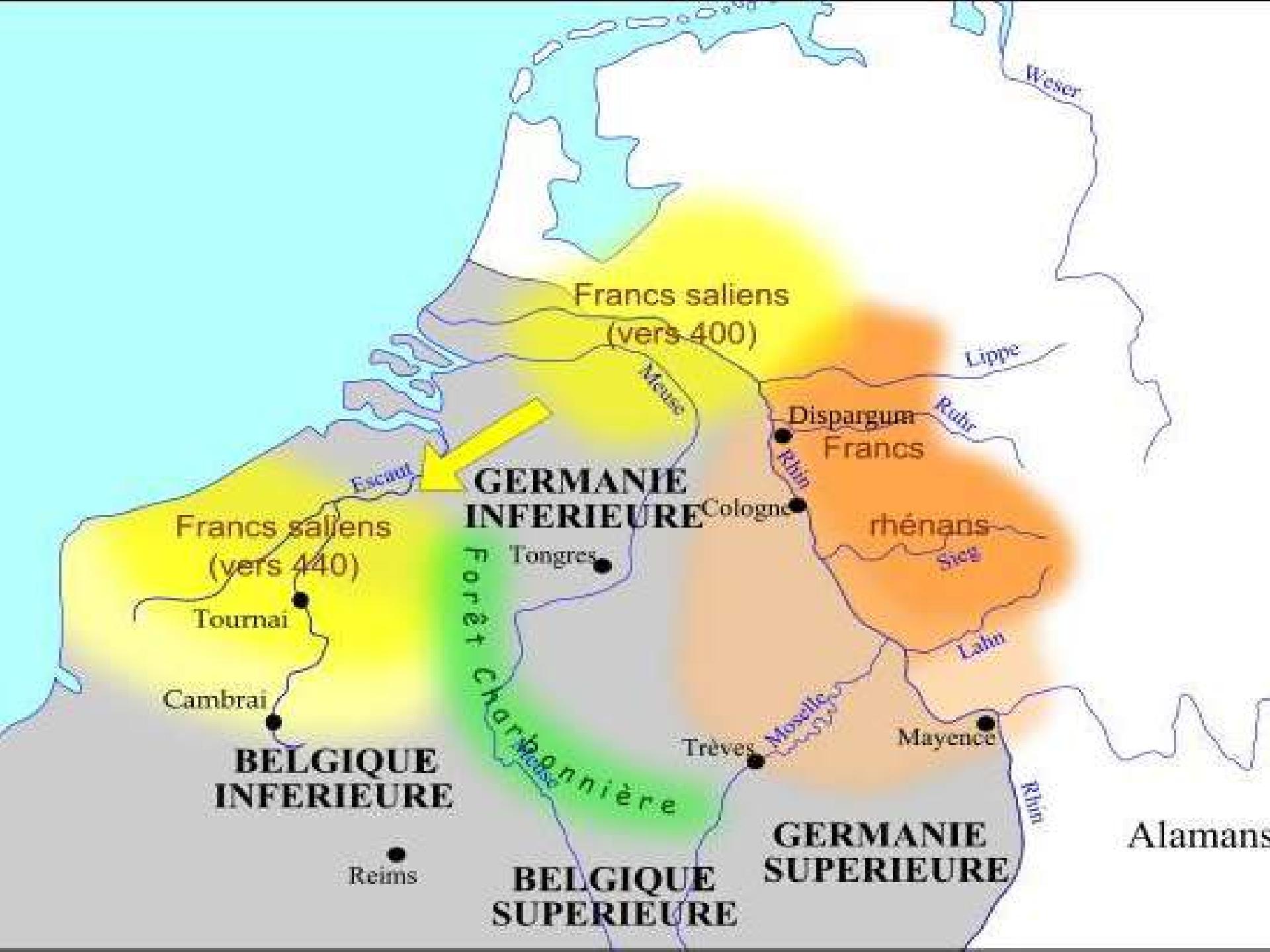
**486 LES FRANCS**



# CLOVIS 486

Au Nord , le  
germanique se marie  
au gallo romain.



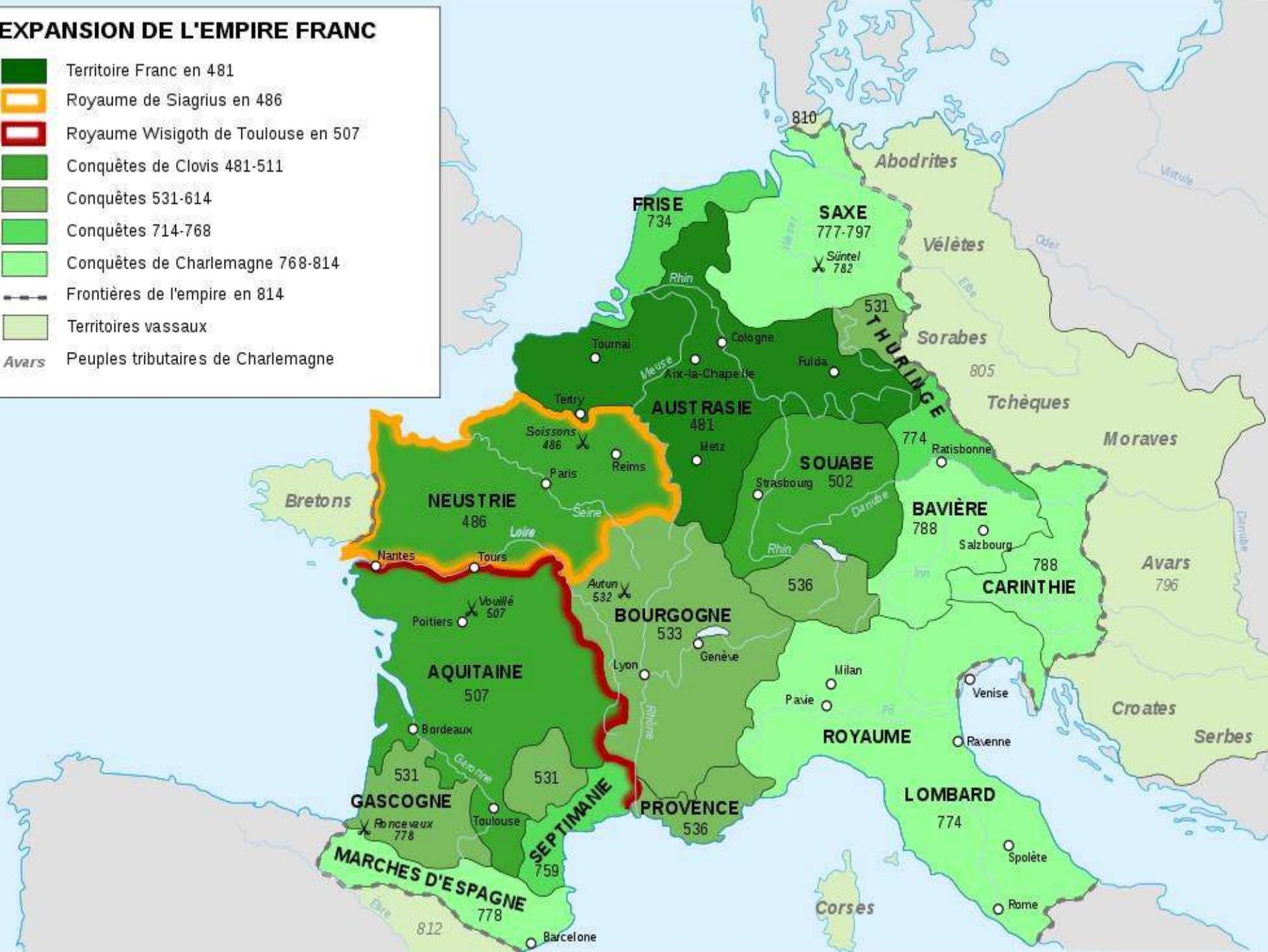


## La division de la Gaule en 481



# EXPANSION DE L'EMPIRE FRANC

- [Dark Green Box] Territoire Franc en 481
- [Yellow Box] Royaume de Siagrius en 486
- [Red Box] Royaume Wisigoth de Toulouse en 507
- [Dark Green Box] Conquêtes de Clovis 481-511
- [Dark Green Box] Conquêtes 531-614
- [Dark Green Box] Conquêtes 714-768
- [Dark Green Box] Conquêtes de Charlemagne 768-814
- [Dashed Line] Frontières de l'empire en 814
- [Light Green Box] Territoires vassaux
- Avars
- Peuples tributaires de Charlemagne



OïL/OC  
le territoire coupé en  
deux domaines  
linguistiques



## LES LANGUES RÉGIONALES EN FRANCE MÉTROPOLITaine





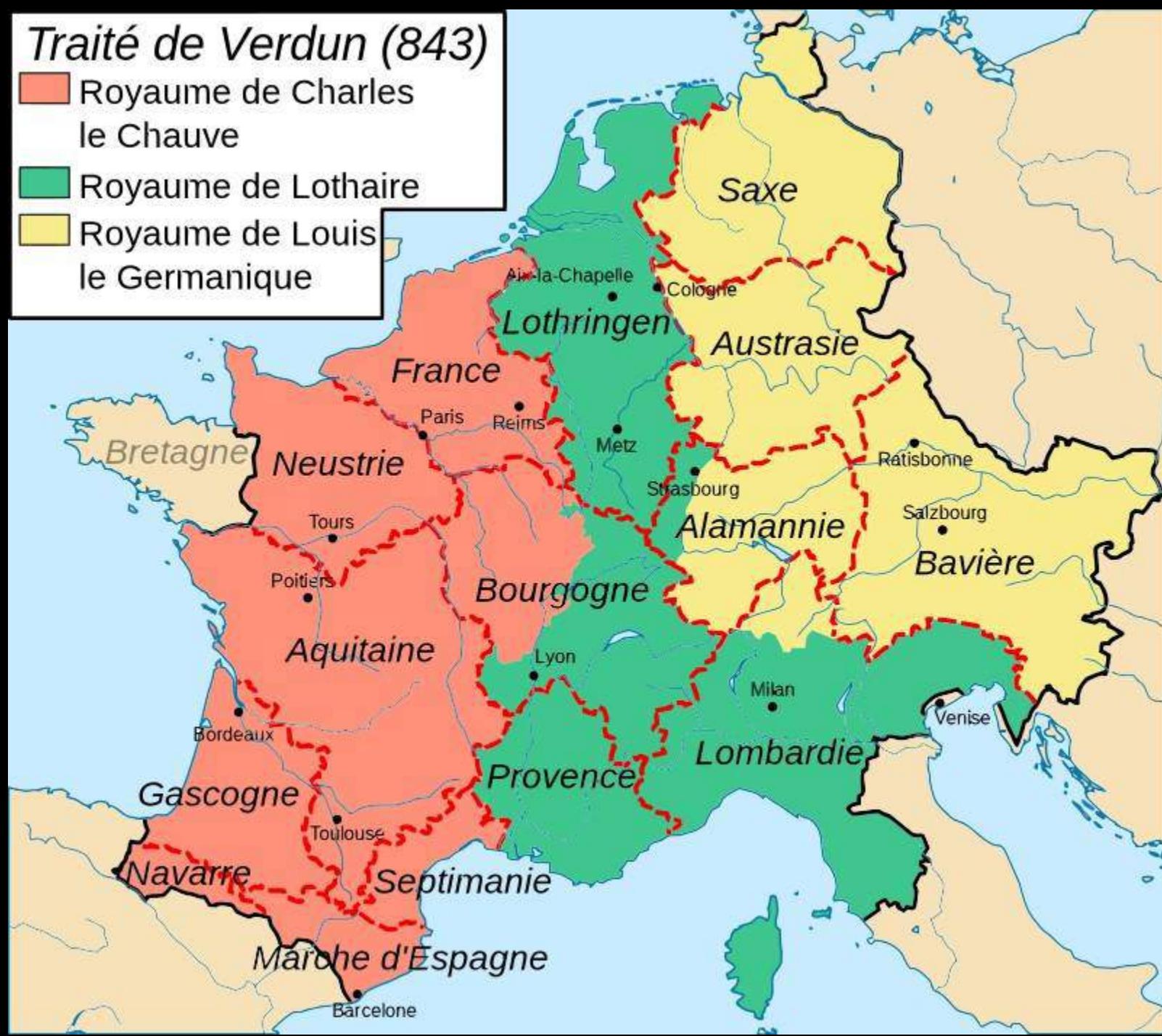
Charlemagne il in perd sin latin

Pour la première fois un traité  
qui ne sera pas écrit en latin

842 LES SERMENS DE  
STRASBOURG

# Traité de Verdun (843)

- Royaume de Charles le Chauve
- Royaume de Lothaire
- Royaume de Louis le Germanique



... dier wacht. Hierdor. Dene wolden so god  
Wiltom anderde. So lang woltet mahan  
en her haldine man. Star fer lidan  
I her minnes. Minnesidane  
wile fer wiðlare. Werdan fomtferan.  
Herrthure stolore. Thor er miſleidere  
her ther thame thibuer. Inde shanre grise  
Nem sine wæſton. Siall wæſt hea gær me  
wæſt legnan. San þearan  
Sun æt lære. Inde geþurian flichter  
Læring wæſt or wære. Thas nichil givere  
West or helges land. Læther ther Inguld.  
Heb or hæmerde. Geor. Wæſtter alia ethia no  
Hera fer blodungan. Therer fer reyen  
Hælding kunge ein. Hylfimman lewan  
Rygen fa mæth man. Herre bi drengegen  
Hæmerispeal Hælding. Herre fa dren to  
Doe n reyen mæth al thaſt thigibudeſt  
he mæth godſt wæſt. Herre godſenſt af  
herre ethiæt. Ingaſan mæth manum  
Inde thæſteler. Thas fer hældan.  
Zædham al fæm. So lange her fer wæſt thon  
Thas wæſt bæſt. Hælding ther fæſto

# Le Latin face à La langue vulgaue

ET PIÈCE SIEGE ED  
PICARD



SAINTE EULALIE

881  
La cantilène  
de Sainte  
Eulanie

**Texte en roman**

**Buona pulcella fut Eulalia.**

**Bel auret corps bellezour anima.**

**Voldrent la ueintre li d[õ] inimi.**

**Voldrent la faire diaule servir  
Elle nont eskoltet les mals conselliers.**

**Quelle d[õ] ranelet chi maent sus en  
ciel.**

**Ne por or ned argent ne paramenz.**

**Por manatce regiel ne preiemment,  
Niule cose non la pouret omq[ue] pleier.**

987

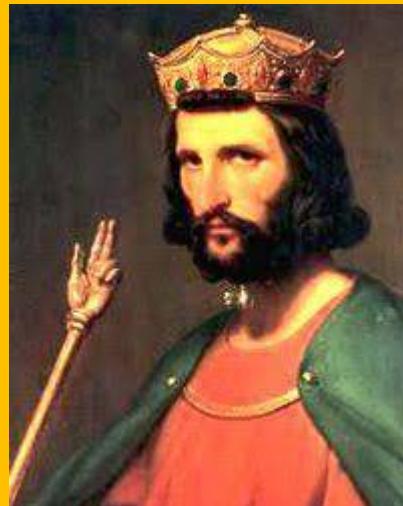
## HUGUES CAPET

*Le choix de sa vie*

*parisienne*

*Un mauvais coup contre*

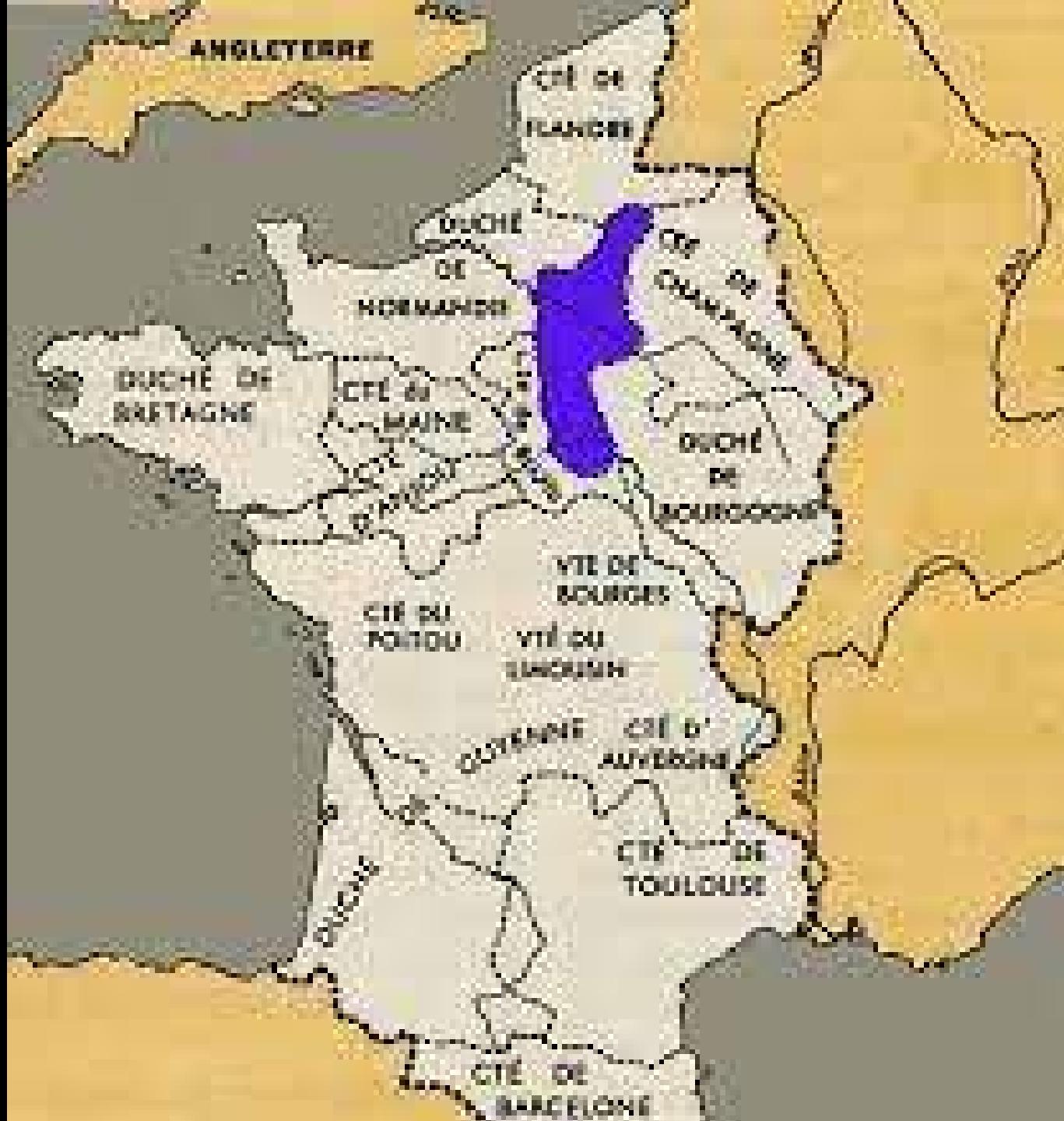
*ch picard*



Ici commence la séparation des deux sœurs

L'heureuse  
élue :  
“ELLE  
S'APPELLE  
FRANCHOISE  
”





# LES BOULEVERSEMENTS DE L'HISTOIRE

*Les débordements de l'histoire*

# La France en 1030



## Fiefs mouvant de la couronne

- Soigneuries ecclésiastiques
- Possessions d'Éudes de Blois
- Autres fiefs principaux
- Comté de Barcelone (indépendant de fait)

# Les guerres du Moyen âge

*jus sín frontières*

C'est alors qu'  
apparaît le mot  
Picard

C'EST SEULEMENT À CE  
MOMENT LAU QUE S'  
DESSAIRE ÈL MOT  
« PICARD » »

**ASSIMIL®** évvasion



## LE PICARD de poche

Tout Picard que j'étais, j'étais un bon apôtre

Maugré qu'j'étos Picard  
j'étos un onme comifaut

# 1229 LA NATION PICARDE

- Le picard est reconnu mais
- La Picardie n'existe pas !

# Les prémisses de l'unilinguisme français



# CONON DE BETHUNE



Les prémisses de l'unilinguisme français

La Roïne n'a pas fait ke cortoise,/

Ki me reprise, ele et ses fieus, li Rois./

Encoir ne soit ma parole franchoise,/

Si la puet on bien entendre en franchois ;/

Ne chil ne sont bien apris ne cortois,/

S'il m'ont repris se j'ai dit mos d'Artois,/

Car je ne fui pas norris a Pontoise,





# Le picard une langue dominante ?

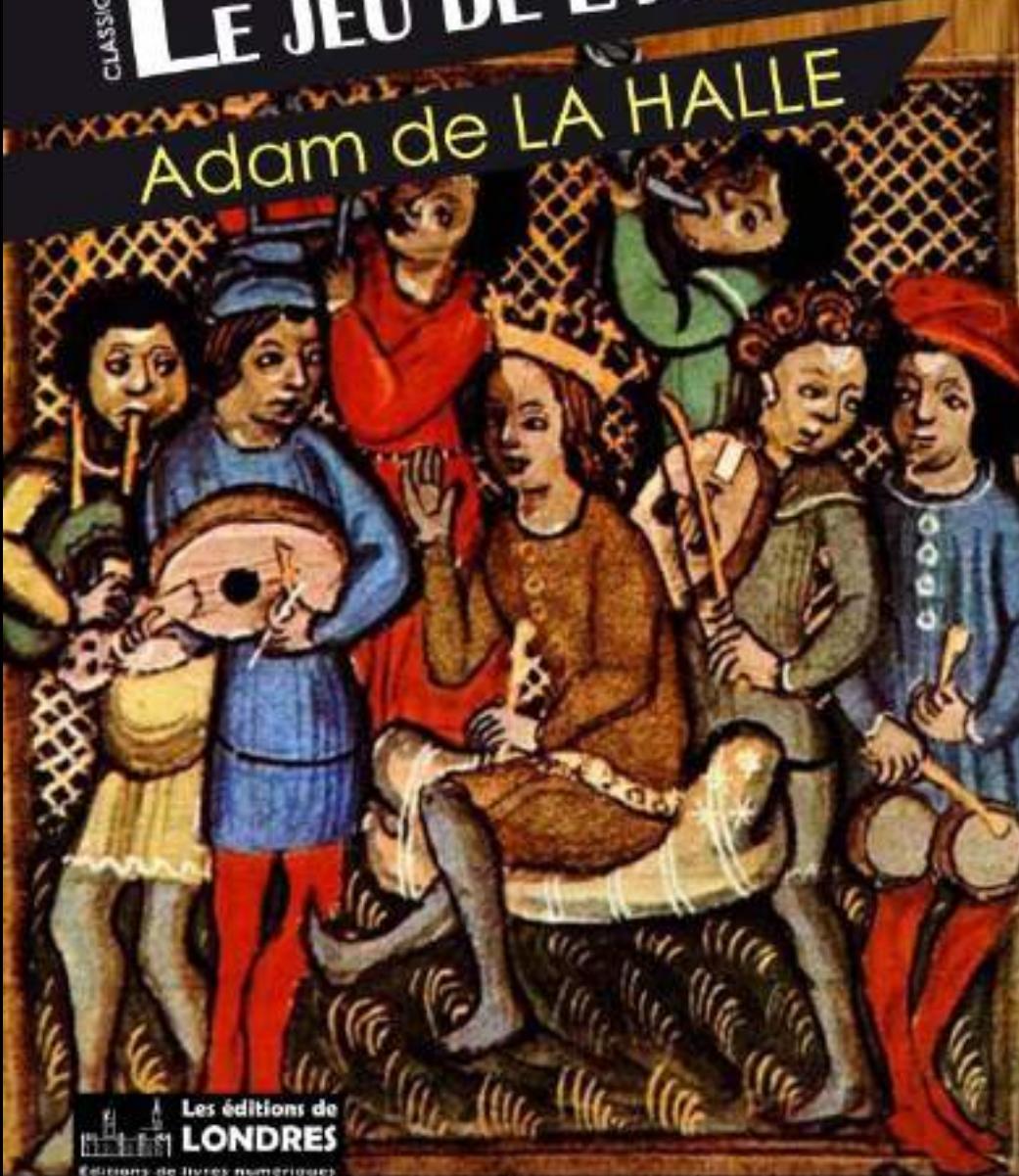
L'ÂGE D'OR DU PICARD  
AUX XII-XIV ÈMES  
SIÈCLES

LESEDITIONSDELONDRES.COM

CLASSIQUE

# LE JEU DE LA FEUILLÉE

Adam de LA HALLE



Les éditions de  
**LONDRES**

Editions de livres numériques

BILINGUE

ADAM  
DE LA HALLE  
*Le Jeu de Robin  
et Marion*



20 MARIONS

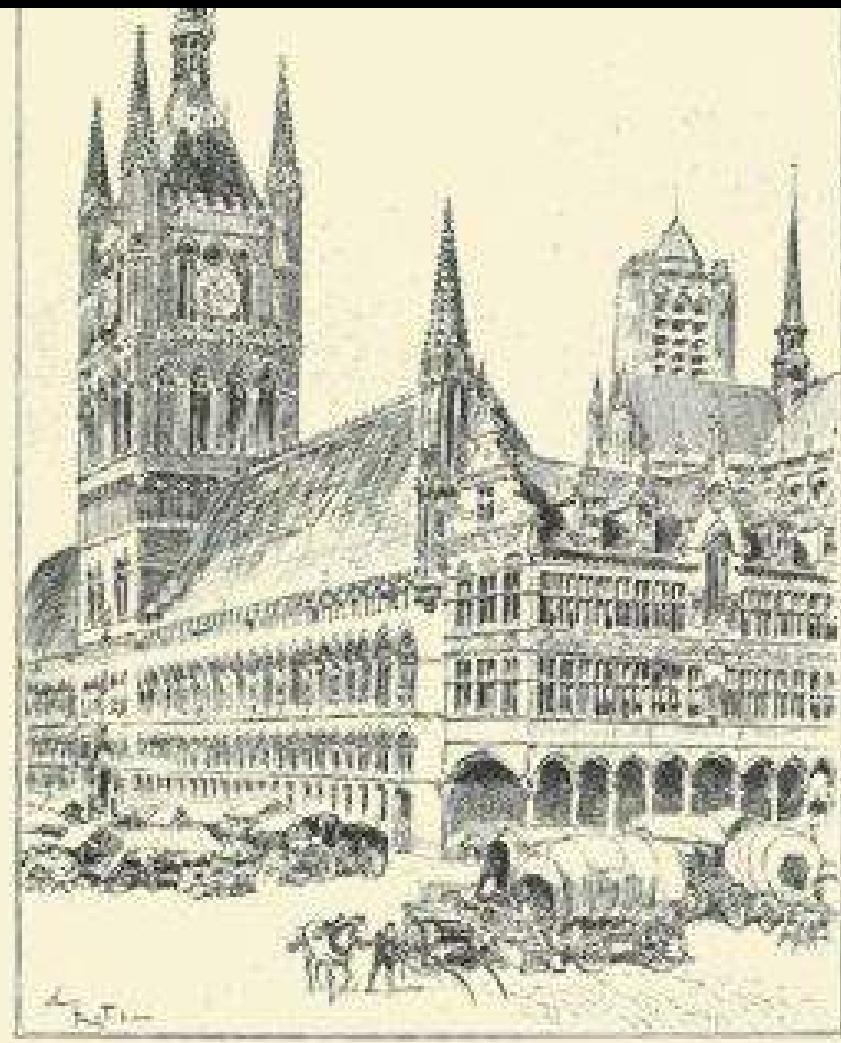
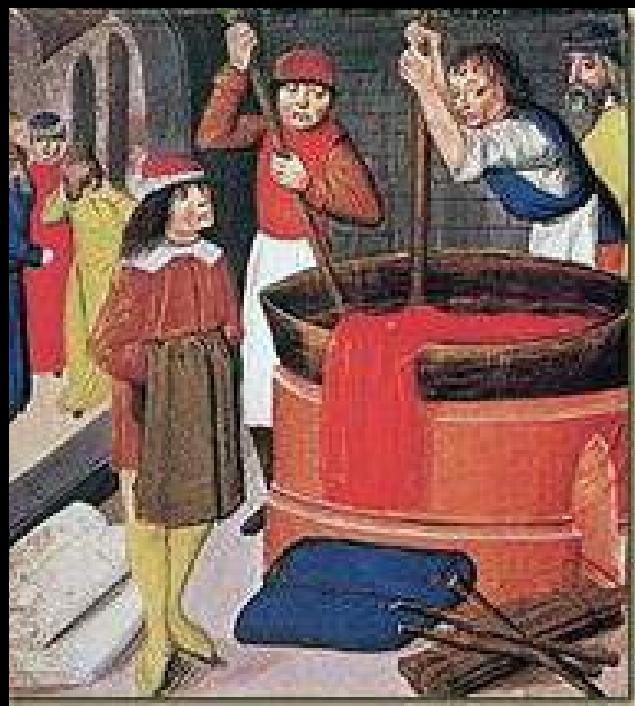
Biaus sire, il i a bien pour coi ; Car j'ain Robinet, et il moi,  
Et bien m'a moustré qu'il m'a kiere :  
Donné m'a cheste panetiere,  
Cheste houlete et chest coutel.

25 LI CHEVALIERS

Di moi, veïs tu nul oisel Voler par deseure ches cans ?

MARIONS

Sire, oie, je ne sai pas quans. Encore i a en ches buissons  
Et cardonnereus et pinchons,  
30 Qui mout cantent joliement.



PICARD / Français

CHACUN SON  
CHEMIN

DE LA

RENAISSANCE A LA

# FRANCOIS 1°

L'ORDONNANCE de  
VILLERS-COTTERETS

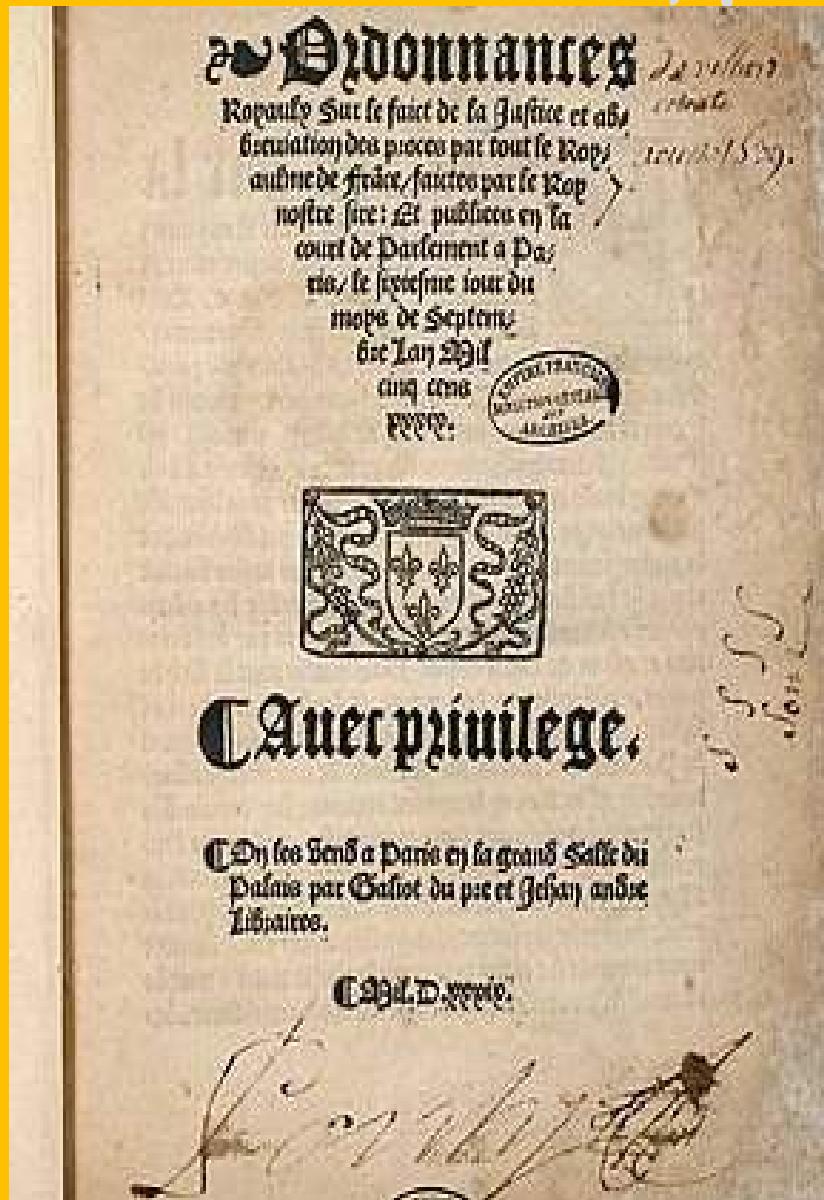
1539

i-a d' quo in perte  
sin latin ! Mais pas  
que ...



« Le langage maternel  
françois et pas  
autrement »

Quand le dialecte  
picard devient un  
patois .



# Le domaine picard coupé en deux

Flandre / Artois au nord

Au sud la PICARDIE française









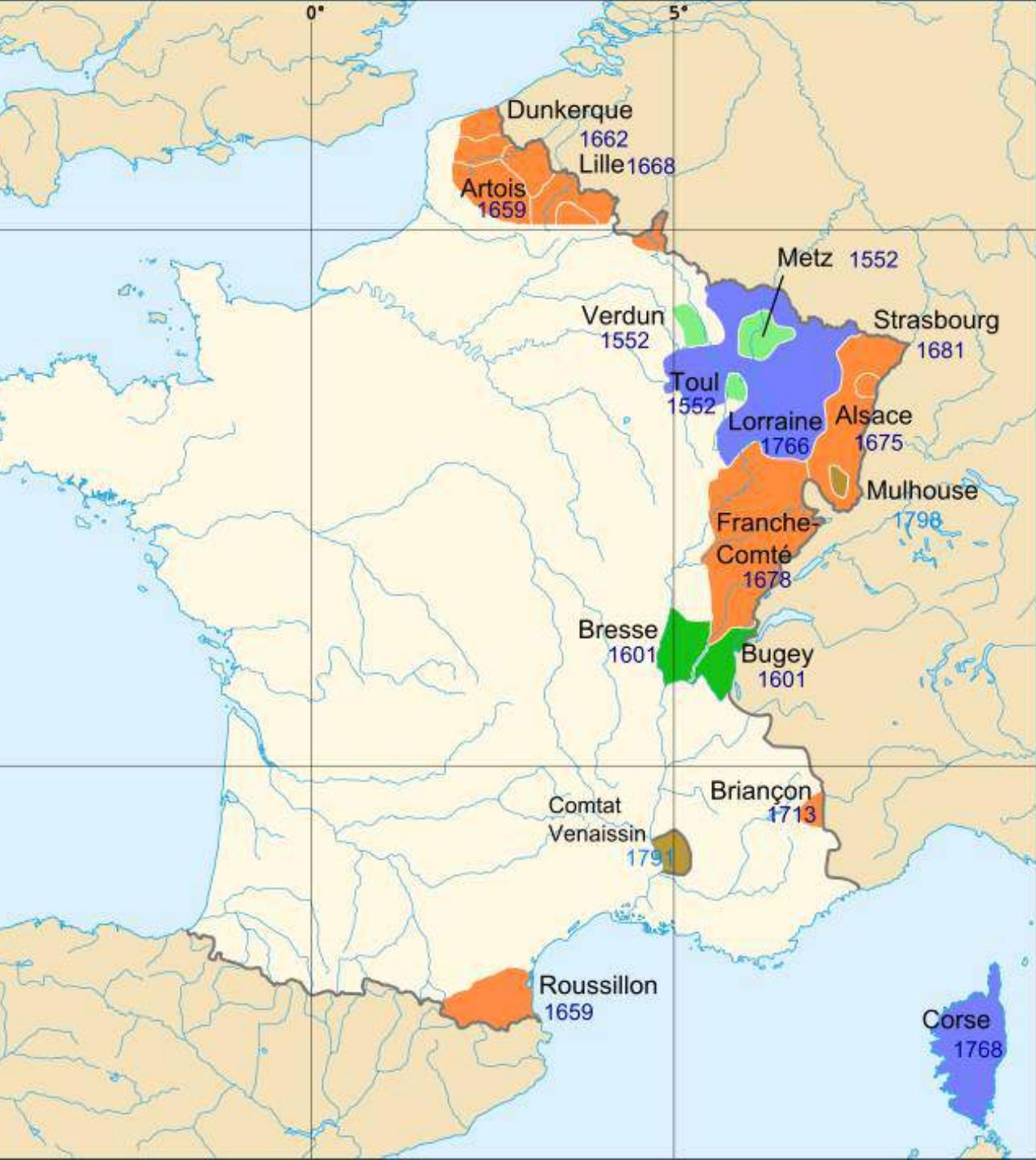
FLANDRE , ARTOIS      PICARDIE  
un domaine linguistique éclaté

Une rivalité Nord / Sud qui s'installe

# LOUIS XIV

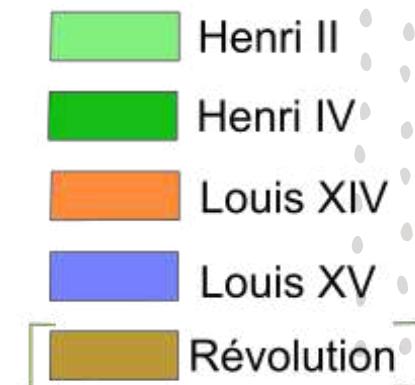
*La langue française  
intolérante aux  
régionalismes*





# France :

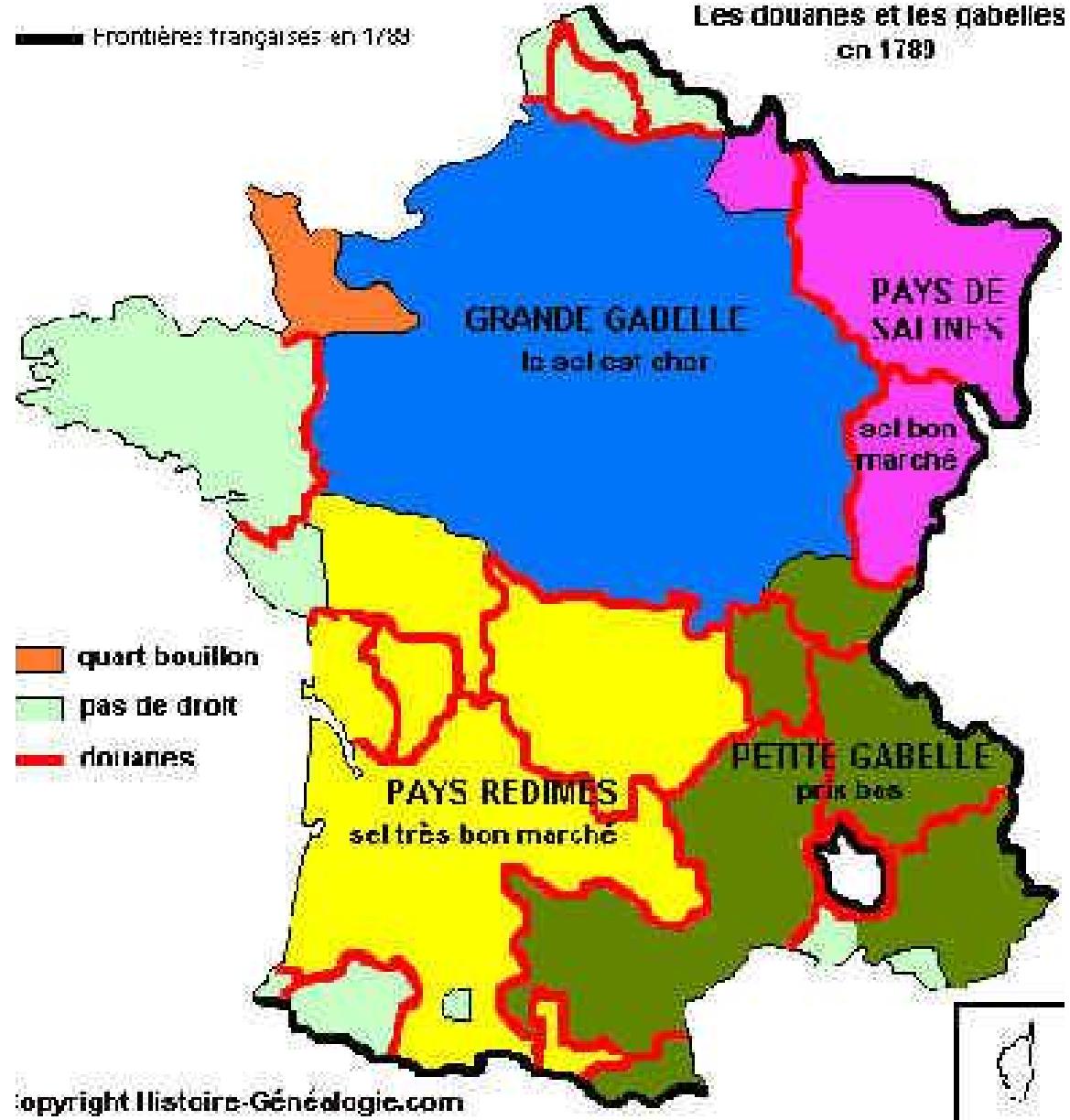
## territoire de 1552 à 1798 d'Henri II à la révolution



Henri II	1552 : Metz, Verdun, Toul
Henri IV	1601 : Bresse, Bugey
Louis XIV	1659 : Roussillon
Louis XIV	1659 : Artois
Louis XIV	1662 : Dunkerque
Louis XIV	1668 : Lille
Louis XIV	1675 : Alsace
Louis XIV	1678 : Franche-Comté
Louis XIV	1681 : Strasbourg
Louis XIV	1713 : Briançon
Louis XV	1766 : Lorraine
Révolution	1768 : Corse
Révolution	1791 : Comtat Venaissin
Révolution	1798 : Mulhouse

# Une vieille histoire de gabelle

De vieilles  
querelles de  
voisinage



# Le picard exclu

LA LANGUE DE L'  
INTERDIT

# La traque révolutionnaire

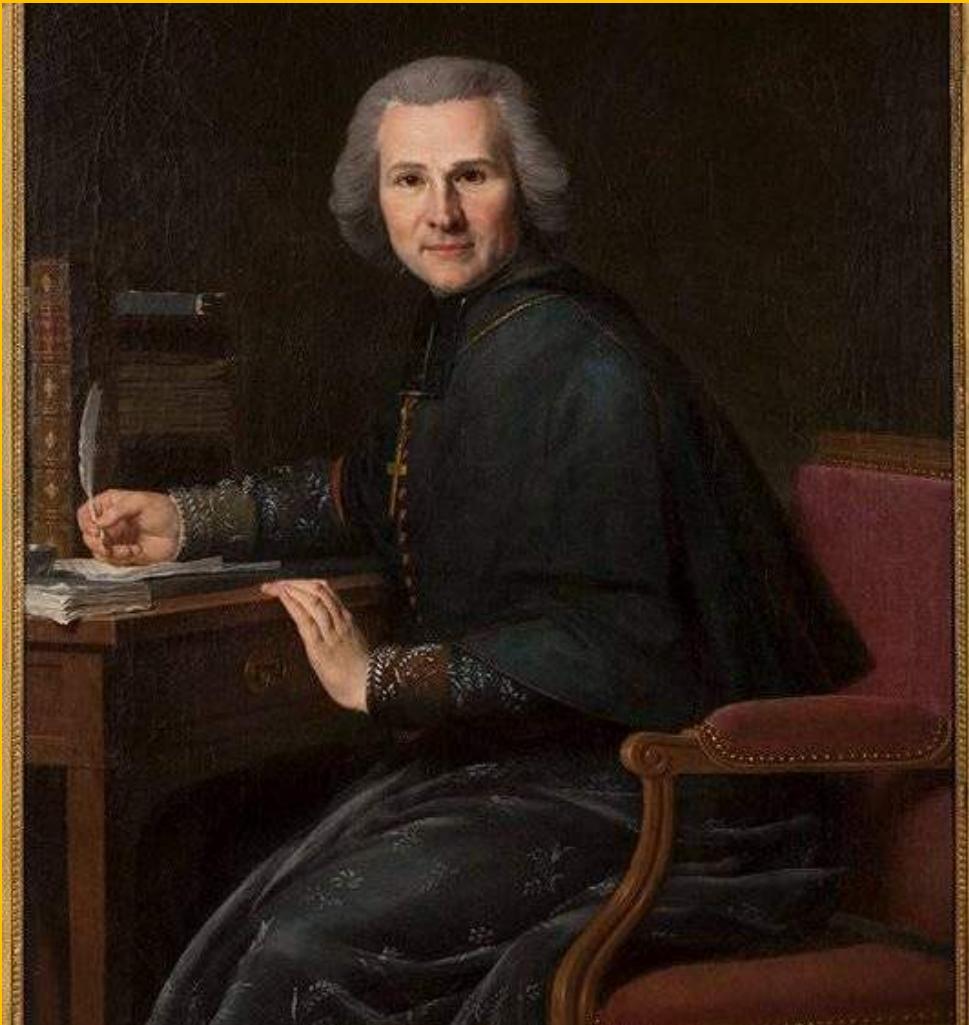
- Les révolutionnaires décrètent la mort des patois





# L'abbé GREGOIRE

« Rapport sur la  
Nécessité et les  
Moyens d'anéantir  
les patois et  
d'universaliser l'  
usage de la langue  
française »



# Le picard : 100% de matière basse



# Le XIX siècle les lois scolaires

1882  
Jules Ferry



Ecole gratuite,  
laïque et obligatoire

# Les langues régionales interdites

L'EXEMPLE

BRETON



Humilié, stigmatisé, discriminé,  
dénoncé, réprimé, inférieurisé  
... parce qu'à l'école  
de la République,  
il parlait  
sa langue maternelle,  
le



# AUX ÉLÈVES DES ÉCOLES

IL EST DÉFENDU  
1° DE PARLER BRETON ET DE  
CRACHER À TERRE;

Du XIX ème au XXI ème  
le picard redevient une langue  
littéraire .

- Une importante littérature
- Des dictionnaires
  - . Des manuels
- Des revues



Pour Madame et Eugène Bacot  
cordial souvenir  
du Poète-Mineur Jules MOUSSERON  
de DENAIN

Jules Mousseron



2021

Le Picard une  
langue  
enseignable

2

3

# Aujourd’hui : comment enseigner le picard ?

- Mousseron :
- « L'patois s'appriñd tout seu »

AMIENS  
ET SA RÉGION

# Courrier picard

VENDREDI 17 DÉCEMBRE 2021 1.70 € N° 24991 | [WWW.COURRIER-PICARD.FR](http://WWW.COURRIER-PICARD.FR)

JUST

L'office d'  
illicite

ÉDUCATION

## LA LANGUE PICARDE ENTRÉ ENFIN À L'ÉCOLE

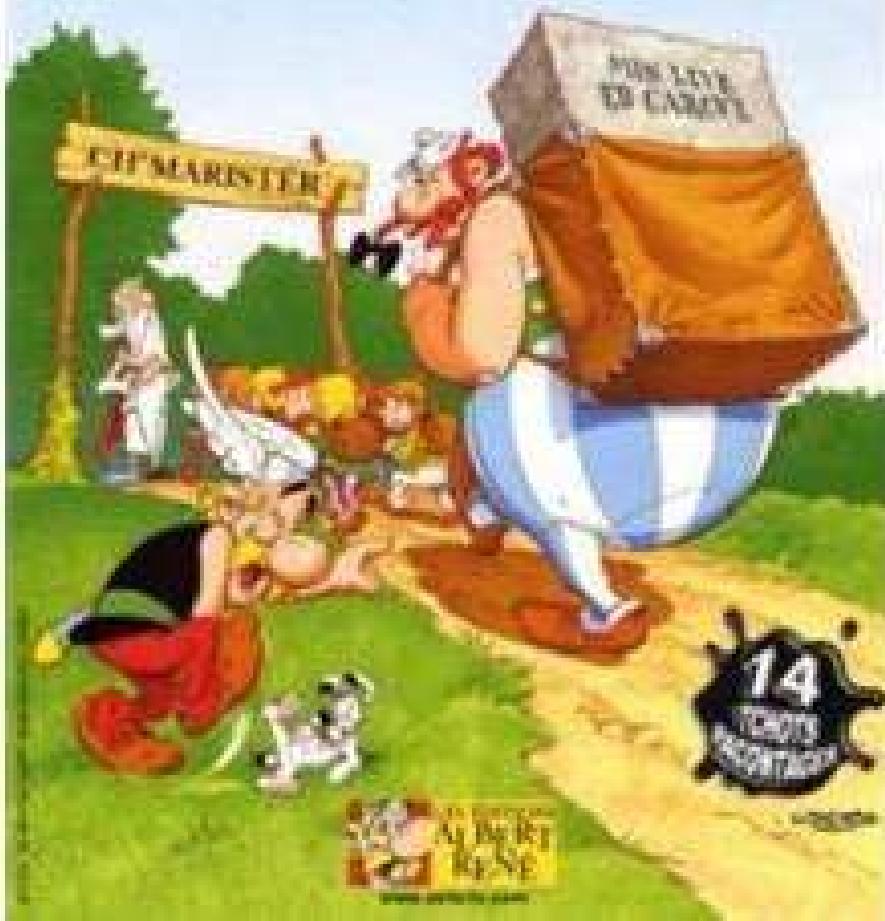
Le picard est désormais inscrit officiellement par l'Education nationale parmi les langues régionales pouvant être enseignées. **PAGE 3**

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

# Astérix *i rient à l'école*

Illustration : Jean UDERZO  
Scénario : René GOSCINNY

Traduit par : Daniel CHAUVEL



## 1

# L'offre d'enseignement en picard en 2024-2025

Ecole		2022-2023	2023-2024	2024-2025	dont CM2
Jean Jaurès ♦	Harnes	58	Pas de RH	Équipe école ne souhaite pas poursuivre	-
Jean Rostand ♦	Berck	56	55	46	22
Foier ■	Berck	-	56	Équipe école ne souhaite pas poursuivre	-
Prévert - Curie ●	Rang du Fliers	-	-	94	52
Dolto-Monnet ♦	Allouagne	48	68	61	32
Delobelle - Maquet ■	Burbure	-	60	54	32
RPC Magnicourt en comté ●	Chelers	-	-	23	9
RPI 155 ●	Bajus	-	-	20	10
Marie-Anne de Baillencourt ●	Estrée Cauchy	-	-	13	5
RPI 97 ●	Agnières	-	-	20	11
Jules Ferry ♦	Aulnoye Les Valenciennes	36	200	205	51
Emile Zola ♦		37	161	156	34
Total		235	600	692	258

ANMIEN  
PI ALINTOUR

# Courrier picard

JEUDI 17 NOVEMBRE 2022 1,30 € N° 25324 | [WWW.COURRIER-PICARD.FR](http://WWW.COURRIER-PICARD.FR)

## ÉCOLAGE

# CH'PICARD I FOAÎT S'RINTREE À CH'L'UNIVARSITÈ

Él preume fornèe d'diplonme univarsitaire  
d'insinemint d'éch picard al o cminchè à ch'l'univarsité  
d'Anmien. Tchinze étudiants is llé suit'. **PAGE 5**

DOLONONE

**ADVILLE** Un imploéyè  
d'échl agglo occis  
pèr un cœup d'fu

Des trachries pour étrouvoér éch tireu,  
long du jour hiér. **PAGE 7**

NORD ANMIÉNOËS Y ÉRO BIÉTOT  
ÉNE AIRE ÉD COVOÉTURAGE  
ÉDSU L'AIG **PAGE 19**



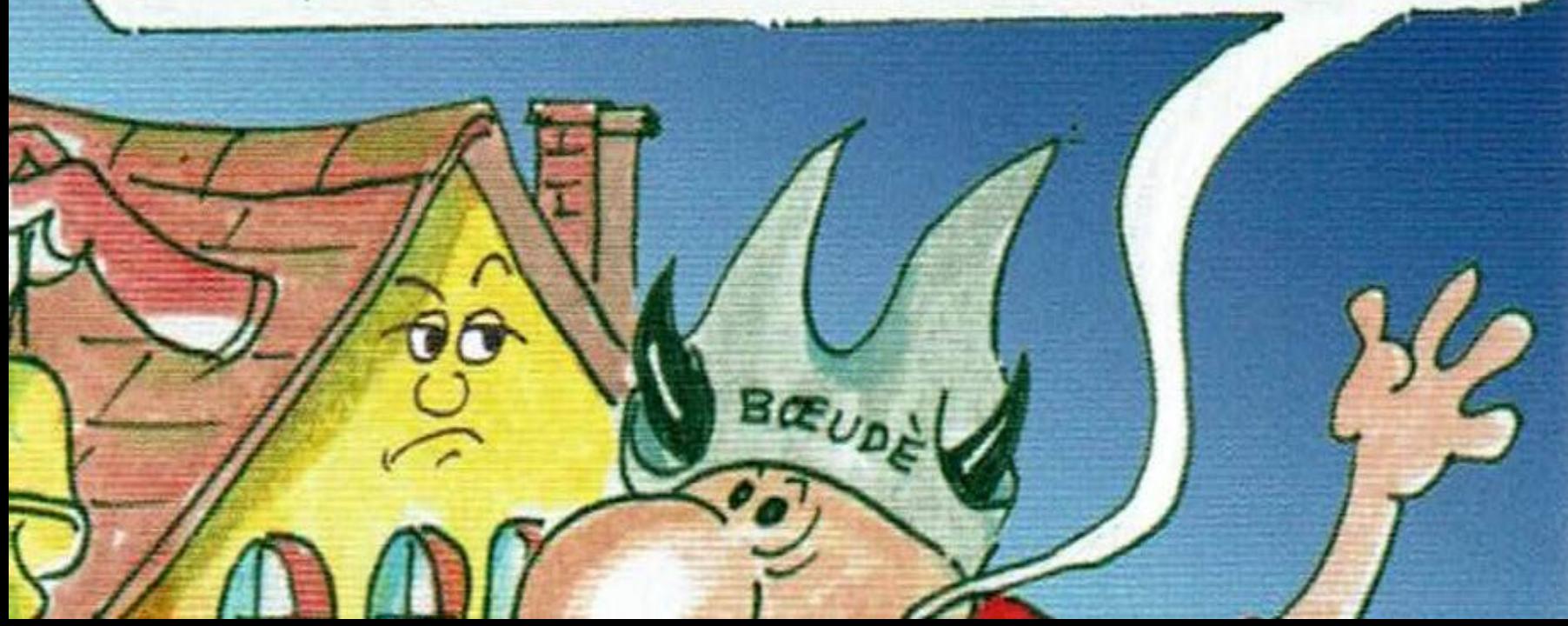
CLOTHIE ILLUSTRATION AI - SANEF

**DREU - AILLY CH'PROJET  
D'MÉTHANISEU TOUDI  
IN CRONQUE PAGE 13**

Ch'est ch'nouveau maristér :  
i m'o rafulè d'éch bonnet-lo  
pasqué j'i ai seu'mint dit qu'j'en'  
comprindoais point sin picard à li !

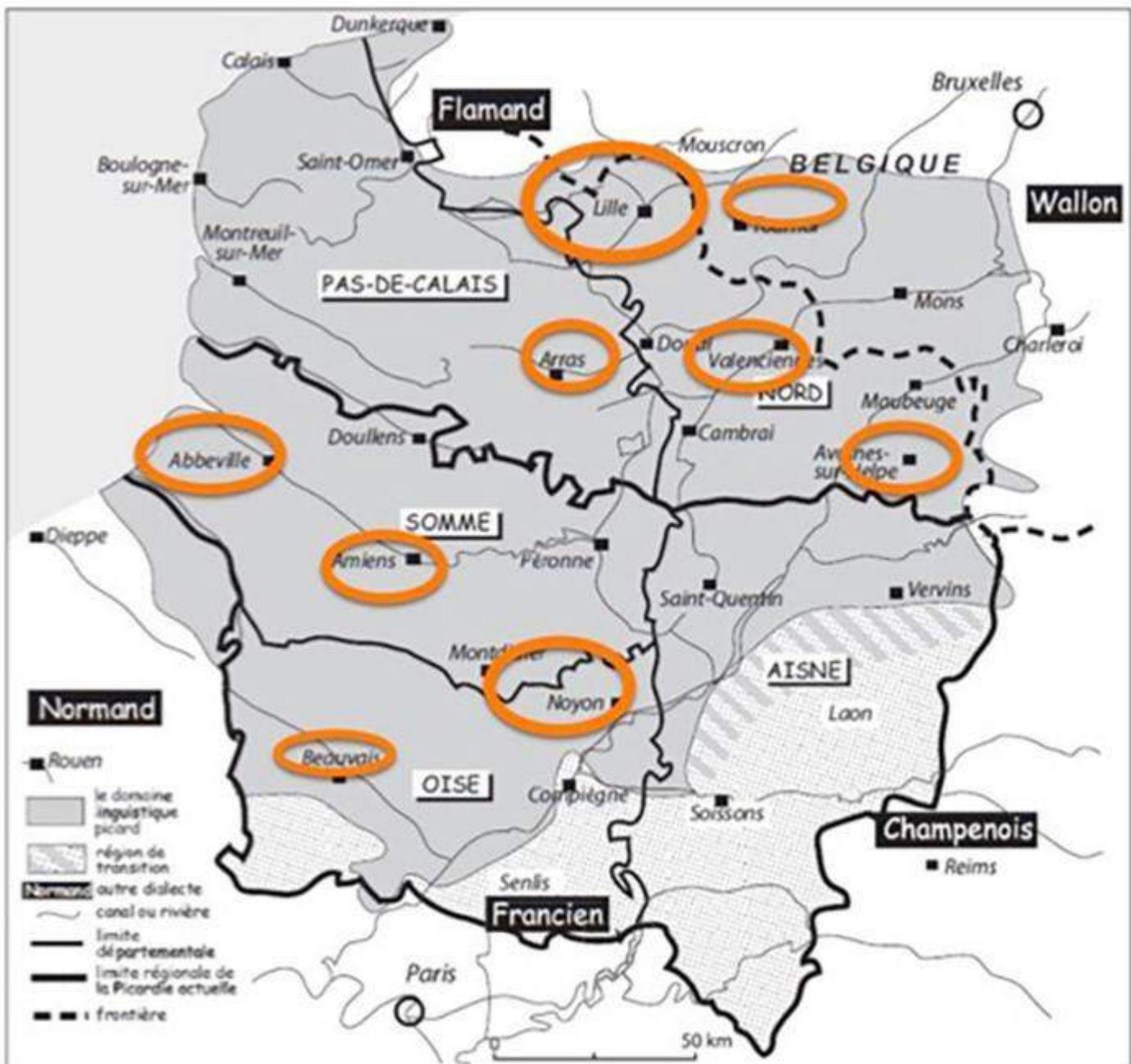


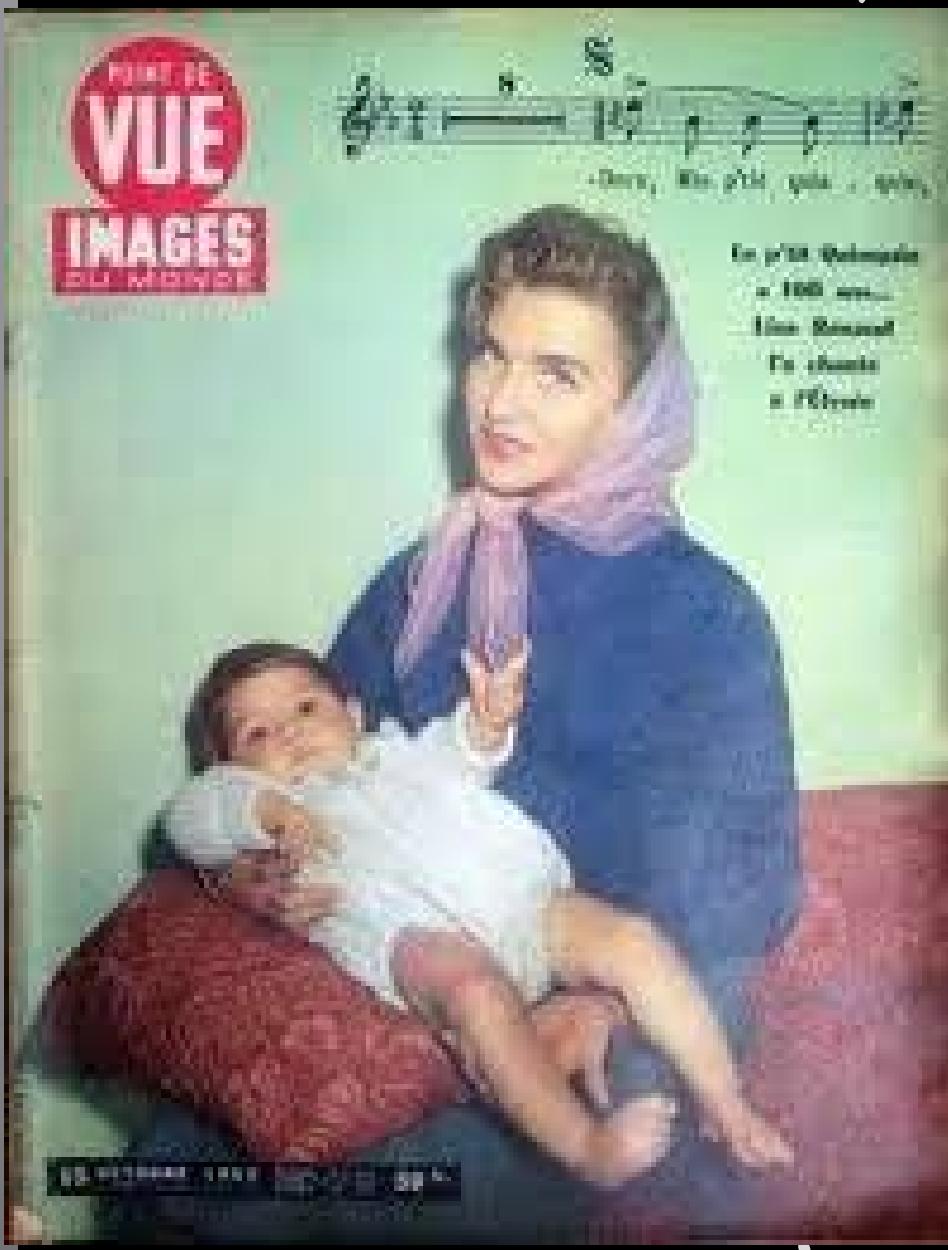
Ch'est ch'nouveau maristér :  
i m'o rafulè d'éch bonnet-lo  
pasqué j'i ai seulmint dit qu'j'en'  
comprindoais point s'in picard à li !



# Une diversité dans l' unité

PLUS DE TRAITS  
COMMUNS QUE DE  
DIFFÉRENCEES





Dors, Min p'tit quinquin,  
Min p'tit pouchin, Min gros rojin  
Te m'fras du chagrin  
Si te n'dors point ch'qu'à d'main

Ainsi, l'aut' jour eun' pauv' dintellière,  
In amicotant sin p'tit garchon  
Qui d'puis tros quarts d'heure, n'faijot qu'braire,  
Tâchot d'linformir par eun' canchon.  
Ell' li dijot : Min Narcisse,  
D'main, t'aras du pain n'épice  
Du chuc à gogo  
Si t'es sache et qu'te fais dodo !  
{au Refrain}



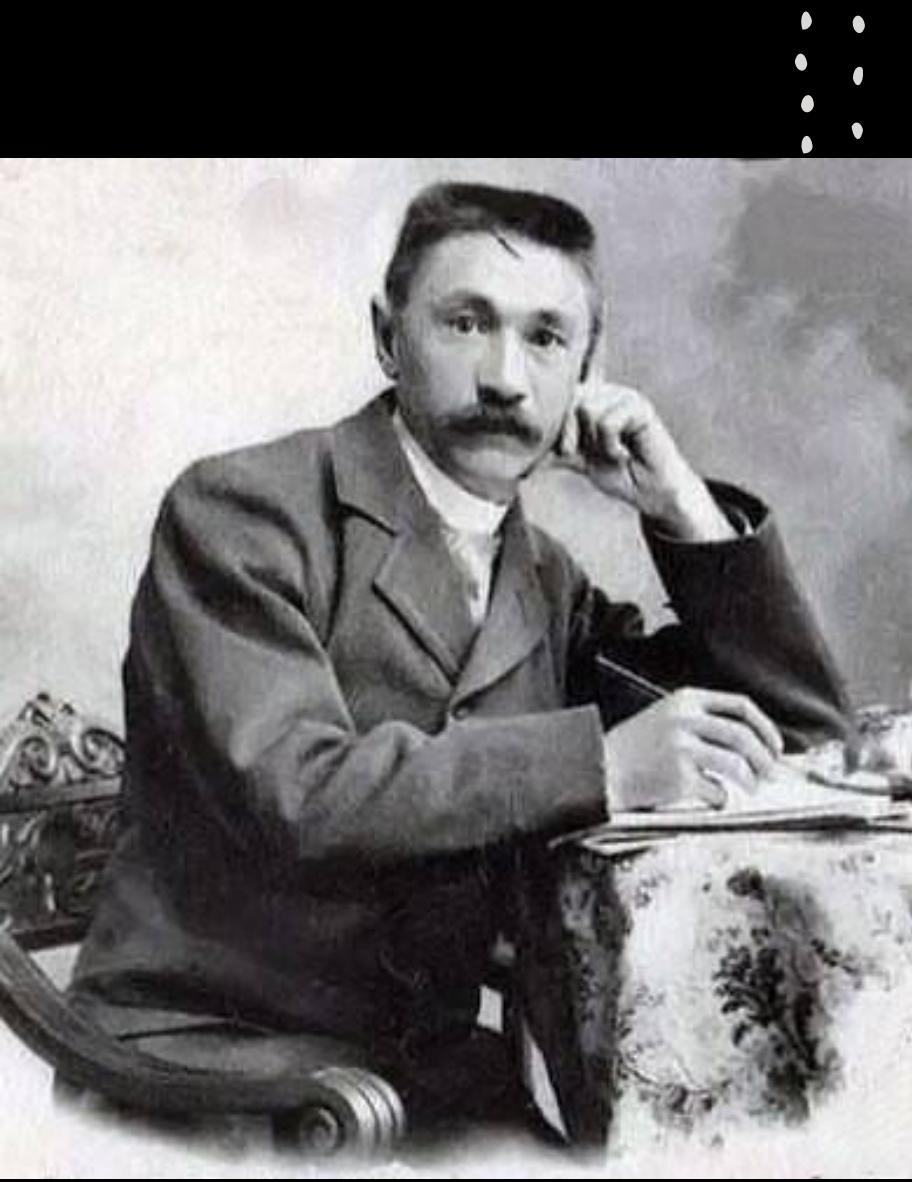
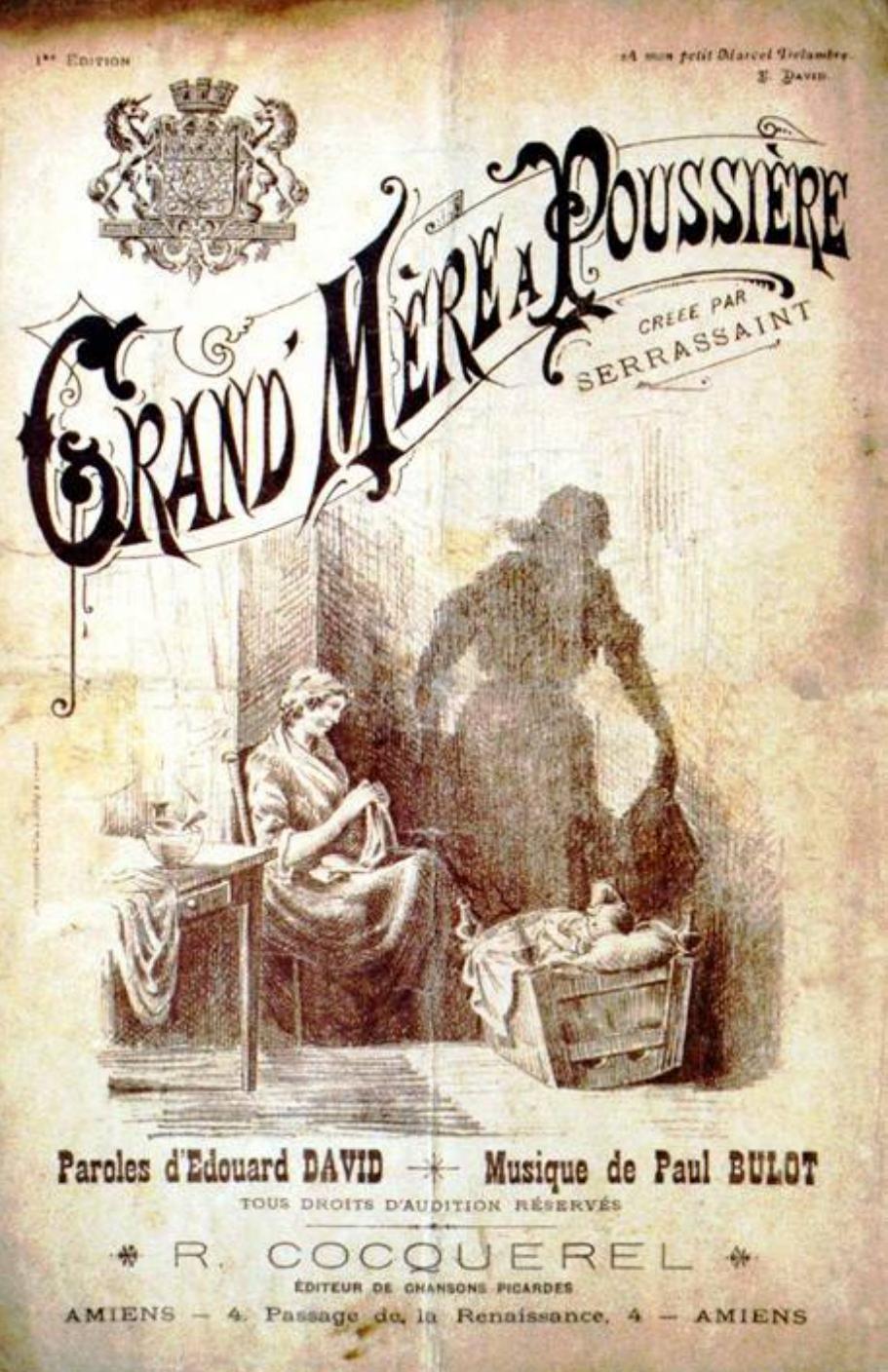
Racontaches  
d'un  
Boïeu  
Rouche

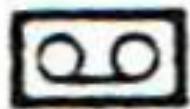
## L' COUQUER D'NOU MIOCHE

Quand j'rinte au soir à nou mason  
Nia pon d'homm' pu contint qu'mi-même  
D'm'artreuver à côté d'Lison  
Qu'j' a cuji vlà deux ans pour fème  
Jé l'admire dins tout chou qu'all fait  
Et dins ch'bonheur , min cœur i nache  
Sitôt qu'alle intam' sin couplet  
Pour indormir ch' fruit d'nou mariache

### REFRAIN

T'as t'boudinett' plein'  
Allons min trognon  
Dins tes pichous d'laine  
J't'in prie n'gigott' pon  
Ch'est pu l'heure ed braire  
Freum's tes yux calins  
Dors min p'tiot misèr'  
Dusqu'à d'man matin





# V'lø Grand'Mère à Poussière

## canchon berchoire

(Refrain)

V'lø grand'mère à poussière  
Qui passe escouant sin cotron.  
Peindant qué j'veille  
Su tìn caveille  
Fois dodo min ptchot mouqu'ron !  
Fois dodo ! Fois dodo !

(Premier couplet)

Qu'cheis eïnfants d'ach't'heur' sont pénibes,  
Gno pus moyen d'ein v'nir à bout,  
s'radottent ed coss'impossibes  
Et feudroit leu cédier d'sur tout.  
Allons m'n amour, èn' fois point d'pangne  
A t'mèr', qui d'baissiers vut t'croquer.  
T'os l'tchu bien sé, pis t'panchette' plangne...  
Come chés glangnes ch'est l'heur' dét'jouquer !



UN COT,  
UN TCHIEN,  
ÉNE MOUQUE...

...METS DU PICARD  
D'IN T'BOUQUE !



03.22.31.01.55. ch-lanchron@wanadoo.fr

DIRE ÉQ J'ÉTOAIS DÉJO  
FIN CONTINT D'ÉN PU  
AVOÉR À iNFiLER  
CH'MUCHE-MUSIEU-LO...



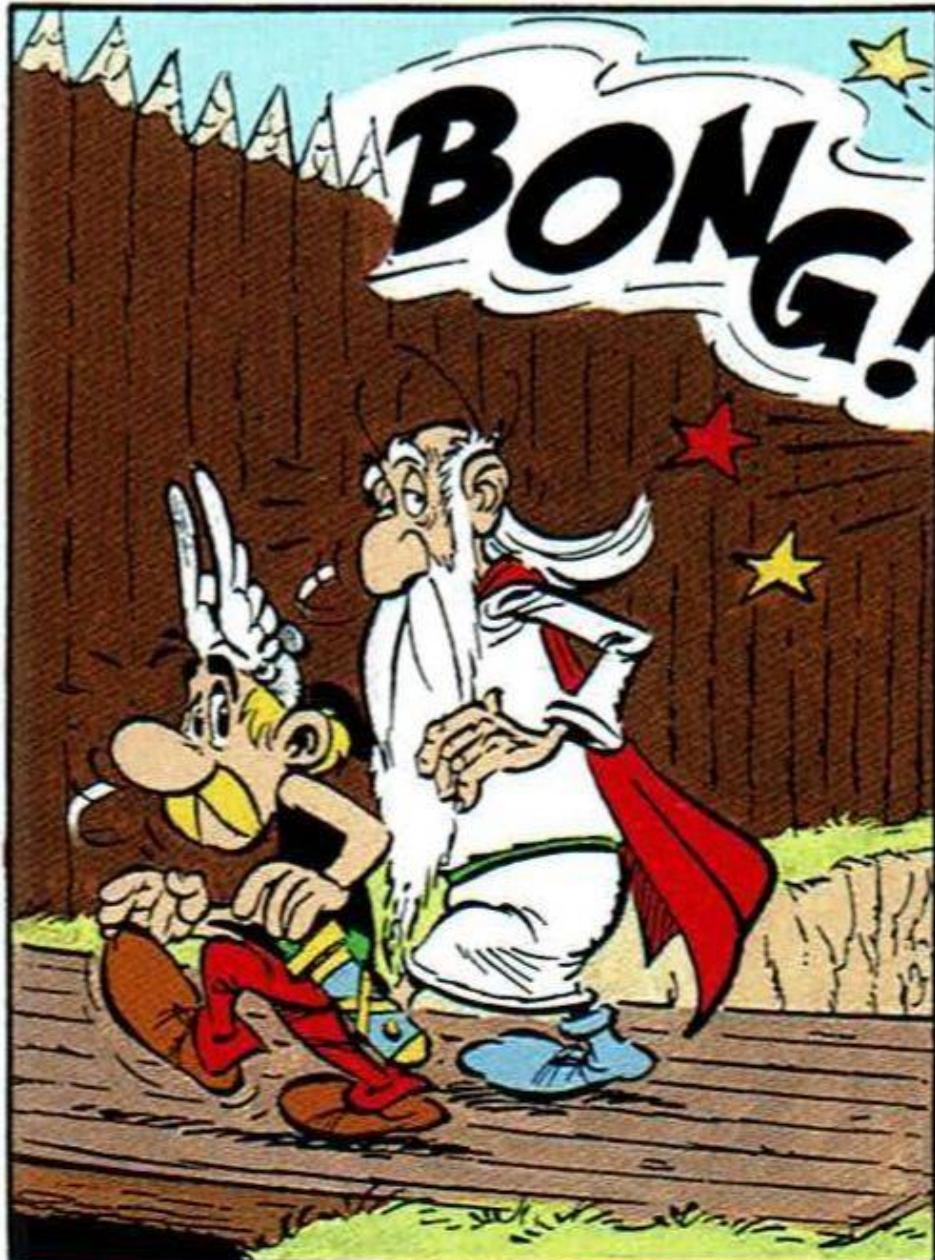
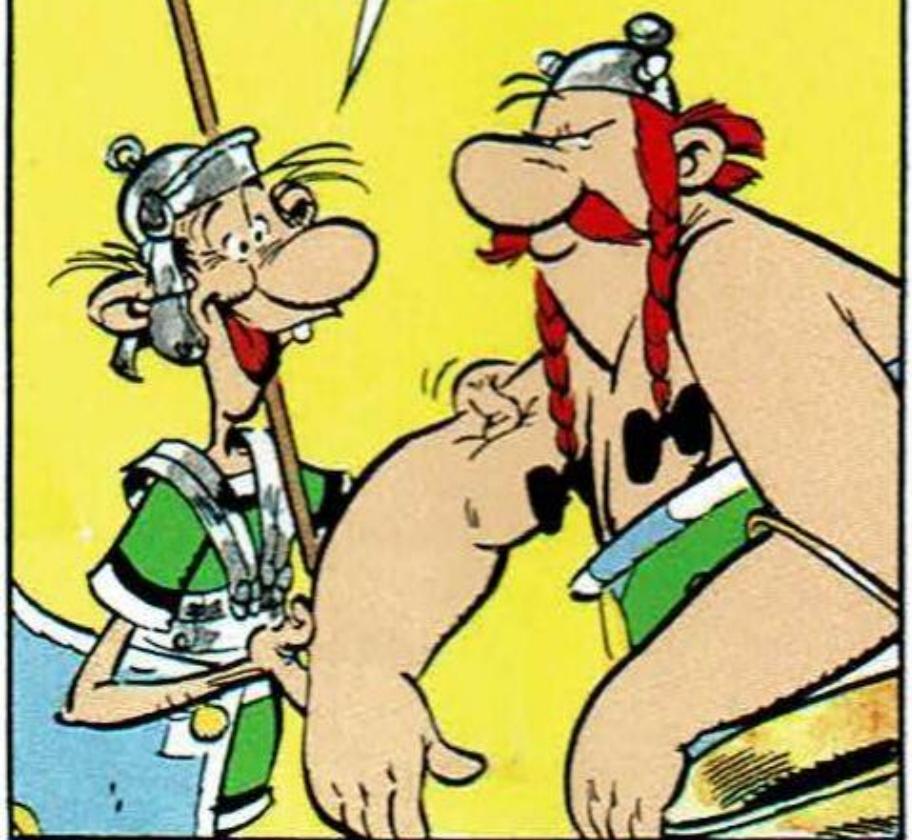
## Saint Aringrin, patron des mouques



EH, CH'DUR, J'AÎ IDÈE  
QU'ÉT' GLAINNE AL  
VIENT D'PONNE



TI, L'PANCHU,  
EJ TE WARDE À  
M'SERVICE !



QUIND CHÉS RATS MIN G'RONT  
CHÉS CATS, LES FRANÇAIS  
PRINDRONT ARR.



## Le verbe “avoir” au présent

J'ai / j'a / j'eï (O)

t'as / t'os (O)

i(l) , ale a / o (O)

(n)o(s) avons / aons, ons (O)

(v)o(s) avez / aez, ez (O)

is / il ont, ales ont

j'éto / étoé (O)

j'étais

t'étos / étoés

tu étais

i(l) étot / étoét

il était

---

(n)os étonme / étoinme, étinme (O)

nous étions

/ nos étote (Ht)

(v)os étote / étoète, étète (O)

vous étiez

is étotte / étoëtte (O)

ils étaient



TI TÓS D'EL CHANCE,  
TU N'PERDS POINT  
TES CAVEUX !

JBR.



I vaut miux eune pièche qu'un tro.



QUÉ DRACHE ! VLO  
PU D'ÉNE HEURE  
QU'Î PLEUT À DAGUE !

MAIS O  
DIROAIT QU'A  
DÉCESSE...

T'ALLOS T'IN DALLER IN  
OBLIANT T'BRIQUET !  
CH'ARROT ÉTÉ DOMACHE  
;DEUX TARTINES  
ED'BON BURRE  
PLAQUÉES D'CRAIS  
FROMAGE !



Si l'z echalottes elles z ont huit piaux  
l'hiver s ra froid



Ah! et asteur, l'apéreo : l'grand air,  
cha creusse!... Des beonnes nouvelles,  
Tintin?...

Tchang i m'écrit d'Leondres :  
tout va fin bin, et i vous inveot  
s'meilleu souv'nir!...



L'CÔTE D'OPALE,  
CH'EST TOUDIS  
L'FÊTE À L'GUERNOLLE!

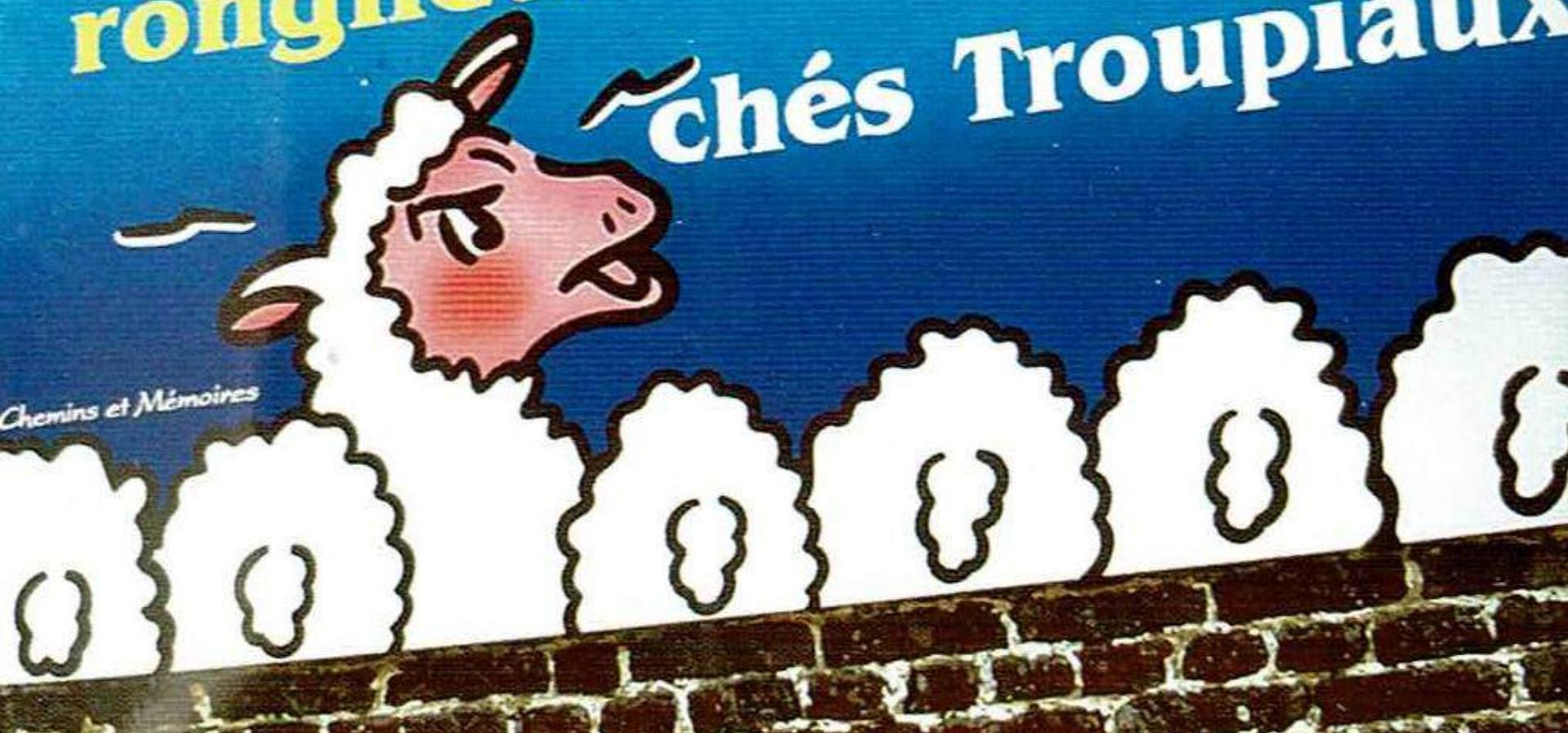




# LES PINDELEOTS DE L'CASTAFIORE



Yo des Berbis  
rongneuses dins tous  
chés Troupiaux



Chemins et Mémoires

Sempé  Goscinny



# Ch'Tchot Colas in picard

Nord-Pas-de-Calais, Picardie, Wallonie

- IMAV éditions -

# ABBEVILLE

IN-NE HISTOËRE À DÉMUCHER

11

## Saint-Oulfran Él Collégiale

1488 - Chonq sièques d'histoëre

11. Façade éd cho'l collégiale (1488-1539) in gothique flamboÿant, qu'al est in route à été radiminchée: in-ne dintelle éd mérion « rondjée pér éch vint d'bise et pi pér la leune », comme i disoait Victor HUGO in 1853.

Éch catieu  
Bagatelle

In-ne « Folie »  
d'éch 18<sup>e</sup> sièque

six-chints clichés,  
un chint d'matchéttes, des  
dotchumints du momint, des  
cartes, des cades, éd  
érmémint. In-ne bande  
inrégistrée al értrace  
échi événemint.

## Éch musée d'histoëre « France 40 »

14

'estatue d'éch  
u in mérion, au  
éch portail du

I du mitan, in tchéne  
baillé pér Jehan MOURETTE,  
I confrérie du Puy in 1550.  
d'merchandises, édsu  
te

13



CH' CROTOÉ

# **Le festival de langue picarde « Ché Wepes » revient le week-end prochain**

Après le succès de la première édition l'année dernière, le festival est de retour pour mettre la langue picarde à l'honneur sous forme de différents spectacles. Parallèlement, l'enseignement du picard à l'école va commencer à Bajus et Chelers.



## **À Arras, le marché de Noël devient le plus grand au nord de Paris : voici ce qui vous attend cet hiver**

Du 29 novembre au 29 décembre 2024, Arras passe en mode Noël. Avec ses 140 chalets, le marché arrageois deviendra le plus grand au nord de Paris. Détails.



•AMIENS•

# Marché de Noël

22 NOV. > 29 DÉC. 2024

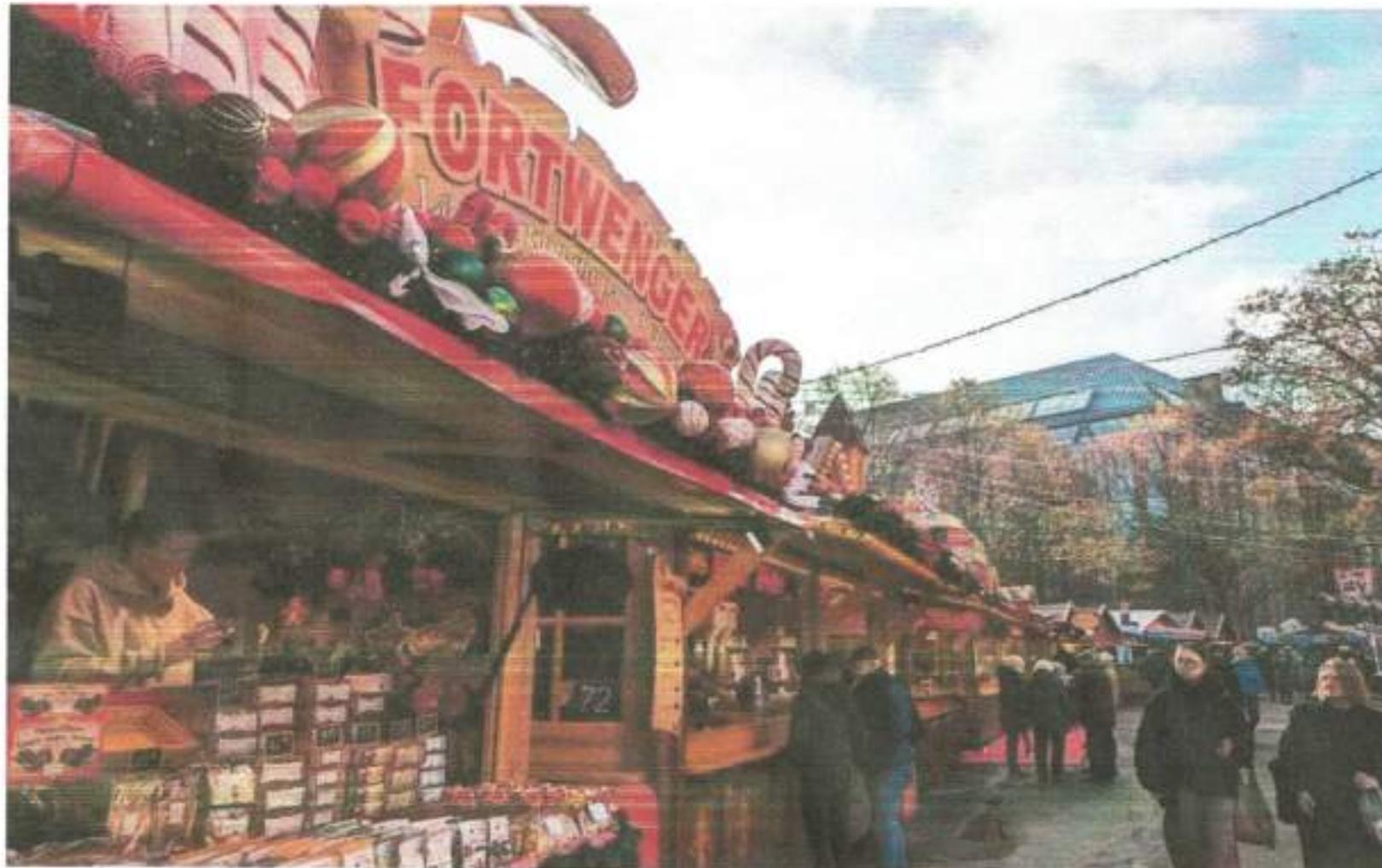


**Le plus grand Marché de Noël au nord de Paris !**  
CHALETS - PATINOIRE - VILLAGE DU PÈRE NOËL - PARADES - MANÈGES

[marchedenoel.fr](http://marchedenoel.fr)

# **Le marché de Noël de Lille est le 3ème meilleur de France selon ce classement TikTok**

Selon une étude menée avec des données issues de TikTok, le marché de Noël de Lille serait le 3ème meilleur de France. La place Rihour n'a pas fini d'attirer du monde !



**SAQUE EUD'IN,  
C'EST LA FIN !**